

༄༅། དཀོན་མཆོག་ཇེས་དཔ།

The Sutra “Recalling the Exalted Three Jewels”

སྤྱབ་ཆོག་བྱིན་རྒྱལས་གཏེར་མཛོད།

Śākyamuni Liturgy: “Treasury of Blessings”

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད་བཞུགས་སོ།།

Homages and Offerings to the Arhat Elders



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

July 2020

© 2020 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.
Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org



Śākyamuni Buddha

Table of Contents

འཕགས་པ་བྲག་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སྲུ་བཅད་པ།

The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones 1

སྤང་སྲིད་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྤྱིན་ཆེན།

Wang Dü: 'Great Cloud of Blessings' 6

འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སྲུ་བྲན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ།

The Sūtra "Recalling the Exalted Three Jewels" 11

ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད།

Śākyamuni Liturgy: Treasury of Blessings 22

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད་བཞུགས་སོ།

Homages and Offerings to the Sixteen Arhat Elders 50

༄༅། འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སྤྱོད་པ་བཞུགས།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་ཚུལ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འབྱུང་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།

If this is recited once before beginning any activity, whatever project is undertaken will work out exactly as you wish.

ཨོ། སྤང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི།

om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé

Om! Appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

tashi chokchü shying na shukpa yi

In the auspicious realms of the ten directions

སངས་རྒྱལ་ཚུལ་དང་དག་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་སྤྱོད།

sangye chödang gendün pakpé tsok

Where the Buddha, Dharma, and noble Saṅgha dwell.

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

künla chaktsal dakchak tashi shok

Bowing in homage, may everything be auspicious for us all!

སྤྲོད་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་སྦྱབ་དགོངས།

drönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དག་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamched lagong drakpé pal

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།།

yitsim dzedpa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བྱ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsentsam töpé tashi palpel wa

Merely hearing your names increases glorious good fortune!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déwar shekpa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight sugatas¹

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་དཔལ་ལྷན་རྩྭ་འཛིན།།

jampal shönnu palden dorje dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenrézik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvaṇīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚན་གྱུན་ཏུ་བཟང་།།

namkhé nyingpo pakchok küntuzang

Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ཡུའྲལ་རྩྭ་པད་དཀར་སྤྱུ་ཤིང་དང་།།

utpal dorje pekar lushing dang

The utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree

1. King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfills All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue, The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, and Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.

ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉིམ་ཡི།།

norbu dawa raldri nyima yi

Wish-fulfilling jewel, moon, sword and sun—

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བགྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Your gracefully held emblems are supreme in granting the most glorious good fortune and success.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sempa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བགྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

rinchen dukchok tashi sergyi nya

The most precious umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

döjung bumzang yid'ong kamala

The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྙེན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།།

nyendrak dungdang püntsok palbé'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་ལྷལ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

The never-waning victory banner, and the all-powerful wheel:

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕུག་མཚན་ཅན།།

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།།

chokdü gyalwa chödching gyékyed ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་བླ་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།

geksok ngowo drenpé palpel wé

Merely thinking of you increases our prosperity.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྱུག་འཆོལ་ལོ།

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight auspicious goddesses: [Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume]!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟོན་མེད་བུ།

tsangpa chenpo déjung sédméd bu

Mighty Brahmā, Śiva,² and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Thousand-eyed Indra, the kings: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཁྲ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, nāga lord Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་དང་ལྷ་རྒྱུ་འཁོར་ལོ་དང་།

namtö sédang lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblems:

ཁྱི་བྱ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩྱེ་ཅན།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

བི་ཁྲོ་རལ་གྱི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

piwam raldri chödten gyaltsen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ།

sasum nésu gélek tashi pel

You propagate prosperity and auspiciousness in the three realms.

2. In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight worldly guardians!

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

dakchak dengdir jawa tsompa la

As we now begin to engage in activity,

གཤམ་དང་ཉེབར་འཆོབ་ཀྱན་ཞི་ནས།

gek dang nyéwar tséwa künshyi né

Having pacified all obstacles and harmful influences,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ།

dödön palpel samdön yidshyin drub

May all desires and aims be accomplished according to our wishes,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། 11

tashi délek pünsum tsokpar shok

Bringing good fortune, prosperity, happiness, and peace!

ལྔ་ཚེ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འབྱུབ། ཉལ་ཚེ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྗོད་ན་
ཕྱགས་ལས་རྒྱལ། བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱུན་དུ་བརྗོད་ན་ཚེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། བདེ་
ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུབ། སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀྱན་བྱང་མངོན་མཐོངས་ལེགས་གྱི། རོན་ཀྱན་འབྱུབ་པ་
རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།

"Recite this prayer upon waking, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when embarking on any project, and you will succeed. If you recite this prayer daily for the length of your life, your splendor, renown, and wealth will increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation, and omniscience will be fulfilled." This was declared by the Buddha himself.

རབ་ཚེས་མེ་སྤེལ་རྒྱ་བ་གསུམ་པའི་ཚེས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་
དབྱེས་པའི་དོན་མཆོལ་ས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོམ་ཆེན་པོའོ།

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé's (Mipham Rinpoche) mind on Sunday, the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), during an auspicious time of the constellation star of Pushyā.

Rigpa Translation edited by Damchö Rinchen 2020

༄། ལྷ་མིན་དབང་དུ་སྦྱང་པའི་གསལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ།།

Wang Dü: 'Great Cloud of Blessings' –
The Prayer which Magnetizes All that Appears and Exists

ཨོྃ་ཨཱ་ཧཱྀྃ་ཧྱིཿ

om āh hūng hrīh

OM ĀH HÜNG HRIH

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ།།

déchen barwa wangi podrang du

Blazing with great bliss in the magnetizing palace,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོགས་བའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ།།

détong sosor tokwé yéshé ku

Are the embodiments of discerning timeless awareness, the
unity of bliss and emptiness.

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་པ་དྲའི་རང་བཞིན་ལས།།

machak déden pemé rangshyin lé

From lotuses, the nature of bliss free from all attachment

དྲི་རྩེ་ཉིམ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ།།

dorjé nyima nangwa chenpö pal

Appears as the splendor of the great, illuminating vajra sun—

ཆོས་སྒྱུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དྲི་རྩེ་ཆོས།།

chöku nangwa tayé dorjé chö

Dharmakāya Amitābha; Vajradharma;

འཛིན་རྟེན་དབང་ཕུག་ཕྱགས་རྩེའི་རྩེས་ཆགས་གཟུགས།།

jikten wangchuk tukjé jéchak zuk

Avalokiteśvara, Lord of the World, the very manifestation of
compassion;

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱར།།

pema gyalpö khordé ngawang gyur

Padma Gyalpo, ruler of saṃsāra and nirvāṇa;

སྒྲུང་སྲིད་བློལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་བུ་ཀུམ་ལ།

nangsid zilnön wangchen héruka

Mighty Hayagrīva, glorious subjugator of appearance and existence;

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་ལྷ་ར་ཉི།

sangwa yéshé benza warahi

Secret Wisdom (Guhyajñāna); Vajravārāhī;

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེར།

demchok dödpé gyalpo déchen ter

Supremely blissful Döpe Gyalpo, King of Desire, treasury of great bliss;

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིགས་བྱེད་མ།

malü kyégü yidtrok rikjéd ma

Goddess Kurukullā, enchantress of all living beings without exception,

མཆོག་ཐུན་ཕྱག་སྐྱུའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར།

choktün chakgyé wangchuk détong gar

Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss-emptiness,

དབང་མཛད་ཤོ་ཤོ་དཔའ་བོ་རྒྱུ་འཛིན་ཆོགས།

wangdzed dorjé pawo ḍākki tsok

Hosts of vajra dākas and dākinīs attracting and magnetizing.

སྒྲུང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ།

nangtong nyampa chenpö nangnyid du

Within the state of the great equality of appearance and emptiness,

ཤོ་ཤོ་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ།

dorjé kuyi gargyi sidsum yo

The dance of your vajra bodies causes the three worlds to tremble.

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲིམ་ཁམས་གསུམ་འགྲགས།

gakméd sungi shyedré khamsum guk

The joyous laughter of your unceasing, enlightened speech
captivates the three realms.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ།

ödzer marpö khordé yongla khyab

Rays of red light flash forth, pervading all of saṃsāra and
nirvāṇa,

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད།

sidshyi dangchüd yoshying düdpar jéd

Amassing the luminous vital essence of conditioned existence
and ultimate peace.

རྫོ་རྩེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱགས་ཀྱིས་ནི།

dorjé chakpa chenpö tukyi ni

Your enlightened mind of great vajra passion

རྒྱལ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཚོག་སྦྱུལ་ཞིང་།

namnyi ngödrub dödgü choktsol shying

Bestows the supreme desired accomplishment—the twofold
siddhis.

རྫོ་རྩེ་ལྷགས་ཀྱ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས།

dorjé chakyu shyakpa chenpo yi

With your great, vajra-iron hooks and lassos

སྤང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱུལ་བྱེད་པ།

nangsid déwa chenpor domjéd pa

You bind all that appears and exists in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དུ་བའི་རྩོལ་གར་ཅན།

tayé gyutrul drawé rolgar chen

Dancers in the magical display of the limitless web of illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་བྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།

tilgyi gongbu chéwa shyin shyuk pé

Over flowing like a massive pod of sesame seeds,

རབ་འབྱམ་ཙ་མ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

rabjam tsasum wangi lhotsok la

To the vast array of the three roots and hosts of magnetizing deities,

གུམ་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

güpé solwa debso jingyi lob

With devotion we pray—inspire us with your blessings!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའའི་དཔལ་མཐའ་དག།

choktün ngödrub düdgü palta dak

Grant us the ultimate glory of all desired supreme and ordinary siddhis,

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

tokméd wangdu jédpé ngödrub tsol

And the siddhi of unimpeded power to magnetize!

ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ཡོས་སྐུ་ལ་ཚེ་ཉ་ལ་རྗེ་མིང་པས་སྒྲེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་

ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀྱན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེའོ།

དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་བྱར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མདྲ་ལོ།

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhīh (Kunkhyen Mipham Rinpoche). Anyone who prays in this way will undoubtedly accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. Written on red flags flown in the air or used in prayer wheels powered by heat or wind, similar accomplishments will be obtained. Mangalam!

When the tertön Khenpo Jigme Phuntsok Rinpoche went to Five Peak Mountain in China, he was initially prevented from entering by the Chinese authority.

However, after one hundred thousand accumulations of this prayer, the Chinese authority invited His Holiness to visit the mountain.

༄༅། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སུ་བླ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།

The Sūtra Titled “Recalling the Exalted Three Jewels”

ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ཨླུ་རྩ་རྩྭ་ཏི་སྤྱ་ཏེ།

In the language of India: ārya ratnatrayānusrīti sūtra

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སུ་བླ་པ་འི་མདོ།

In the Tibetan language: 'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་བྱུག་འཆོལ་ལོ།།

tamched khyenpa la chaktsal lo

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།།

ditar sangyé chomdendé déshyin shekpa

drachompa yangdakpar dzokpé sangyé rigpa

dang shyabsu denpa

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence, is

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

déwar shekpa

The sugata who has reached the state of bliss,

འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

jikten khyenpa

The knower of the entire world,

སྐྱེས་སུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ།

kyébu dulwé khalo gyurwa

The guide and tamer of beings,

སྤྲོད་མེད་པ།

lana médpa

The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་

lhadang minam kyi tönpa

The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ།

sangyé chomdendé té

The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

déshyin shekpa déni sōdnam dakgi gyu tünpa

The tathāgata is in harmony with all merit.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྩུང་མི་བྱ་བ།

géwé tsawa namchüd mizawa

He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

zödpa dakgi rabtu gyenpa

He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sōdnam kyi ternam kyi shyi

He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།

péjed zangpo namkyi trépa

He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏྲག་རྒྱས་པ།

tsenam kyi métok gyépa

He is the full blossoming of the major marks.

སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

chödyul renpar tünpa

His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

tongna mitünpa médpa

Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

dedpé möpa namla ngönpar gawa

He brings true joy to those who have faith and dedication.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

shérab zilgyi mi nönpa

His insight overwhelms all in its splendour.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

tobnam la dziwa médpa

His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamched kyi tönpa

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

jangchub sempa namkyi yab

He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak namkyi gyalpo

He is the king of all the āryas.

སྤངས་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

**nya ngen lédépé drongkhyer du drowa
namkyi dédpön**

He is the guide who leads beings to the city of nirvāṇa.

ཡེ་ཤེས་དཔག་དུ་མེད་པ།

yéshé paktu médpa

He has boundless pristine awareness.

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་པ།

pobpa samgyi mi khyabpa

He possesses inconceivable confidence.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa

His speech is utterly pure.

དབྱངས་སྒླན་པ།

yang nyenpa

Its tones are melodious.

སྐྱ་བྱ་བཏུ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

kujed tawé chok mishépa

One can never have enough of looking at him.

སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa médpa

His form is incomparable.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

dödpa dakgi magöpa

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zukdak gi nyéwar magöpa

He is totally unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zukmépa dakdang madrépa

He is not caught up in the formless realm.

སྤྱག་བསྐྱལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dukngal daklé nampar drolwa

He is completely liberated from suffering.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

pungpo daklé rabtu nampar drolwa

He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྗན་པ།

khamnam dang midenpa

He does not possess the constituents of ordinary experience.

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

kyechéd nam dampā

He is in control of the sense fields.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

düdpā nam shintu chedpa

He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

yongsu dungwa daklé nampar drolwa

He is completely liberated from torment.

སྲེད་པ་ལས་གྲོལ་བ།།

sédpa lé drolwa

He is freed from craving.

ཚུ་བོ་ལས་བཞུལ་བ།།

chuwo lé galwa

He has crossed over the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།།

yéshé yongsu dzokpa

He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་

རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གཞས་པ།

**dépa dang majönpa dang datar jungwé
sangyé chomdendé namkyi yéshé la népa**

He abides in the wisdom of all the victorious buddhas of past,
present and future.

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གཞས་པ།

nya ngen lédépa lami népa

He does not dwell in nirvana.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གཞས་པ།

yangdakpa nyidkyi tala népa

He abides in ultimate perfection.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བརྟུགས་པ་སྟེ།

semchen tamched la zikpé sala shyukpa té

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་
པ་རྣམས་སོ།།

**didak ni sangyé chomdendé namkyi ku chéwé
yönten yang dakpa nam so**

All these are the authentic and supreme qualities of the
embodiment of the victorious Buddha.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ།།

**dampé chönyi tokmar géwa bardu géwa
tamar géwa**

The sacred Dharma is good at the beginning, good in the
middle and good at the end.

དོན་བཟང་པོ།

dön zangpo

It is excellent in meaning,

ཆོག་འབྲུ་བཟང་པོ།

tsikdru zangpo

Excellent in words, and syllables.

མ་འདྲིས་པ།

ma drépa

It is distinct.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yongsu dzokpa

It is totally complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ།

yongsu dakpa

It is utterly pure.

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

yongsu jangwa

It completely purifies.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomden dékyi chö lekpar sungpa

The Buddha has taught the Dharma well.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yangdakpar tongwa

It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

ned médpa

It is without affliction.

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

dü chedpa médpa

Its time has no interruption.

ཉེ་བར་གཏོད་པ།

nyéwar tödpa

It confers trust.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yödpa

Seeing it fulfills one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khépa namkyi soso rangi rigpar jawa

The wise can validate it through their own awareness.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomdendé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa

The Dharma taught by the buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngépar jungwa

It is truly delivering.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé jangchub tu drowar jédpa

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ།

mitünpa médching düpa dang denpa

It is without contradiction and all-embracing.

བརྟན་པ་ཡོད་པ།

tenpa yödpa

It is constant.

ཐྱུ་བ་བཅད་པ་འོ།

gyuwa chedpa'o

It ends the journey.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

tekpa chenpö gendün ni lekpar shyukpa

As for the sangha of the great vehicle, they enter into good.

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

rikpar shyukpa

They enter with insight.

དྲང་པོར་ཞུགས་པ།

drangpor shyukpa

They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

tünpar shyukpa

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

talmo jarwé ösu gyurpa

They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

chak jawé ösu gyurpa

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

södnam kyi palgyi shying

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ།

yön yongsu jongwa chenpo

Offering to them brings great purification.

སྤྱན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

jinpé nésu gyurpa

They are an object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོ་འོ།།

kuntu yang jinpé nésu gyurpa chenpo'o

They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།།

gönpo tukjé ché denpa

The sovereign protector who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།།

tamched khyenpa tön-papo

The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།།

södnam yönten gyatsö shying

The source of oceans of merit and good qualities:

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

déshyin shekla chaktsal lo

To the Tathagata I prostrate.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

dakpa dödchak dralwé gyu

Purity, the cause of freedom from passion,

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

géwé ngensong lédrol shying

With virtue, the source of liberation from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ།

chiktu döndam chokgyur pa

This alone is the supreme, ultimate truth:

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

shyigyur chöla chaktsal lo

To the Dharma, being peace, I prostrate.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

drolné drolwé lamyang tön

Having been liberated, they show the path to liberation.

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས།

labpa dakla rabtu gü

They are fully dedicated to the pure disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།

shyingi dampa yönten den

A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

gedün layang chaktsal lo

To the Sangha I continually prostrate.

སངས་རྒྱལ་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sangyé tsola chaktsal lo

To the Buddha, the leader, I prostrate;

སྐྱེབ་པ་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།

kyobpa chöla chaktsal lo

To the Dharma, the protector, I prostrate;

དགེ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།

géndün déla chaktsal lo

To the Sangha, the community, I prostrate;

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚེལ་།

sumla taktu güchak tsal

To these three I respectfully always prostrate!

སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ།

sangyé yönten sami khyap

The Buddha's virtues are inconceivable;

ཚེས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ།

chökyi yönten sami khyap

The Dharma's virtues are inconceivable;

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ།

gedün yönten sami khyap

The Sangha's virtues are inconceivable.

བསམ་མི་བྱབ་ལ་དད་བྱས་པ་ནི།

sami khyapla dédjé pé

With faith in what is inconceivable,

རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་འང་བསམ་མི་བྱབ།

nampar minpaang sami khyap

The full fruition of which is also inconceivable,

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

namdak shyingdu kyéwar shok

May I be born in a completely pure realm!

Rigpa Translations, 2001. Edited by Damchö Rinchen 2020.

༄། བུམ་ཚོག་ཕྱིན་རྒྱལ་མ་ཤེར་མཛད་བཞུགས་སོ།།

The Treasury of Blessings— A Practice of Buddha Śākyamuni by Mipham Rinpoche

༄། རྩོམ་གྲུ་རུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

Namo guru śākyamunaye!

དེ་ཡང་མདོ་དྲིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཚག་དང་འདུག་དང་འགྲོང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་ཆེ་བ་དྲན་
བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་། སྐུ་ལུས་
དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་
སེམས་འཕྲུག་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་
རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

As said in the Samādhirāja Sūtra, “Those who recollect the moonlike Buddha while walking, sitting, standing, or sleeping, will always be in the Buddha’s presence and attain vast nirvāṇa. Since his pure body is the color of gold, the Protector of the World is utterly beautiful. Whoever visualizes him like this, that bodhisattva is in the state of meditation.” In keeping with this, we should practice remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

sangyé chödang tsokyi choknam la

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

jangchub bardu dakni kyabsu chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dakgi jinsok gyipé sōdnam kyi

Through the merit of practicing generosity and so forth,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangyé drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

ལན་གསུམ། Recite three times

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱེལ་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Preparation by Cultivating the Four Immeasurables:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

semchen tamched déwa dang déwé gyu dang denpar gyur chik

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal médpe déwa dampa dang midralwar gyur chik

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་

གྱུར་ཅིག།

nyéring chakdang nyidang dralwé tangnyom tsed médpa la népar gyur chik

And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྱུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་ངང་ནས།

Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:

ཨེ་ སྤྱི་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།

ah kyéméd tongpa nyidang tenjung gi

AH Unborn emptiness and actual relative truth

སྣང་བ་འགག་མེད་བྱུང་འབྱུང་སྤྱི་མའི་ཚུལ།།

nangwa gakmé d zungjuk gyumé tsul

Are inseparable, the unobstructed magical appearance.

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།

rangdün namkhar chödtrin gyatsö ü

Appearing before me in the sky amidst vast clouds of offerings,

རིན་ཆེན་སིང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།

rinchen sengtri pednyi dawé teng

On a lion-supported jewel throne with lotus, sun, and moon disc seats,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སིང་གེ་ནི།

tönpa tsungmé shākya sengé ni

Is the incomparable teacher, the Lion of the Śākyas.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།

sergyi dokchen tsendang péjed den

His golden body, adorned with major and minor marks,

ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྩེ་སྦྱིལ་ཁྱུང་བཞུགས།

chögö sumsol dorjé kyiltrung shyuk

Clad in the three dharma robes, sits in the vajra posture.

ཕྱག་གཡས་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་།

chakyé sanön chakgya lekyang shing

His right hand is gracefully poised in the earth-touching mudrā,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས།

chakyön nyamshyak düdtsi lhungzed nam

While his left hand, in the gesture of meditation, holds an alms-bowl full of nectar.

གསེར་གྱི་རི་ལྗར་གཟི་བརྔིད་དཔལ་འབར་བ།

sergyi ritar zijid palbar wa

Magnificent like a golden mountain, shining splendidly,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱབ།

yéshé ödzer drawé khaying khyab

He spreads beams of wisdom light across the entire expanse of space.

ཉེབའི་སྤྲུལ་བ་རྒྱུད་གནས་བརྟན་བཅུ་བྲུག་སོགས།

nyéwé ségyed néten chudruk sok

The eight bodhisattvas, the sixteen arhats, and others,

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།

paktsok gyatsö khorgyi yongkor shying

A vast, oceanlike retinue of noble beings, encircle him.

བླ་པ་ཙམ་གྱིས་བྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།

drenpa tsamgyi sidshyi tanyi lé

Simply remembering you brings liberation from the two extremes of saṃsāra and nirvāṇa

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱུལ་བ།

namdrol déwa chokgi paltsol wa

With the blessing of glorious, desireless bliss.

སྐུབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

kyabkün düpé daknyi chenpor sal

He is the Great Being, the perfect embodiment of every source of refuge.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སེམས་
 བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱུས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་
 མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་
 ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱུས་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་
 གྱིས་སློབས་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀྱུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་
 ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་ཅུ་རྒྱུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། སལ་
 བོ་ཆེ་ལས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་
 རྣམས་ཕུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་
 ཏུ། །འདུས་བྱས་འདི་སྤང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་ཇི་
 ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། །འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་
 ལས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་ཅེ་ལ་རབ་དུ་གནས། །གང་གིས་
 སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་
 ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. As the Buddha's wisdom body is not constrained by limits like time or location, the instant that you generate this thought he will certainly be there.

One of the sūtras says, "Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of oneself, constantly granting his blessings and freedom from all harm." The merit gained through visualizing the Buddha is an inexhaustible source of virtue that will never go to waste. As said in the Avatamsaka Sūtra, "By seeing, hearing, or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed. Until we are rid of all the destructive emotions and the suffering of saṃsāra, this compounded merit will never go to waste."

Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled. As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjuśrī's Pure Land, "Everything is circumstantial, depending entirely on our aspirations. Whatever prayers of aspiration we make, the results will be gained accordingly." Generate firm conviction in these statements and recite the following:

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་སྤྱོད་ལྷན་སྟིགས་མའི་ཞིང་།།

nyingjé chenpö tsöden nyikmé shyang

With your great compassion, you embraced this turbulent,
degenerate world

བཟུང་ནས་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱ་བཏབ།།

zungné mönlam chenpo ngagya tab

And made five hundred mighty aspirations.

ཕད་དཀར་ལྟར་བསྐྱགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

pedkar tar ngak tsentö chirmin dok

Exalted as a white lotus, just hearing your name is to never
return to samsāra.

སྟོན་པ་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།།

tönpa tukjé chenla chaktsal lo

Most kind, compassionate teacher, to you we bow down!

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྟོད་བཅས།།

dakshyen gosum gétsok longchöd ché

The virtue of myself and others in deeds, words, and thoughts,
together with our wealth,

ཀུང་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།།

kunzang chödpé trindu mikné bul

Visualized as Samantabhadra's inexhaustible offering clouds, I
present to you.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྟར་མ་ལུས་པ།།

tokméd nésak diktung malü pa

All harmful actions and transgressions committed throughout
beginningless time,

སྙིང་ནས་འགྱོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།།

nyingné gyödpa drakpö sosor shak

Each and every one, I now confess with intense and heartfelt
regret.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དག་བ་ནི།

pakdang sosö kyewö géwa ni

In all the virtuous actions of noble ones and ordinary beings

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་རོ།

düsum sakla jésu yirang ngo

Accumulated throughout the past, present, and future, I rejoice.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།

zabching gyaché chökyi khorlö tsul

The profound and vast tradition's wheel of dharma teachings—

ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱ་མི་འཆད་པར་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

chokchur gyünmi chedpar kordu sol

Pray, turn it ceaselessly in every direction.

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

khyödni namkha tabü yéshé ku

Your wisdom body is like the sky,

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།

düsum pogyur médpar shyukmöd kyi

Changeless throughout the past, present, and future,

གདུལ་བྱའི་སྤང་རོར་སྐྱེ་འཇིག་རྒྱལ་སྟོན་ཀྱང་།

duljé nang ngor kyéjik tsultön kyang

Although you appear to be born and pass away in the eyes of those to be tamed,

སྤྱུལ་པའི་གཞུགས་སྐྱེ་རྟག་ཏུ་སྤང་བར་མཛོད།

trulpé zuku taktu nangwar dzöd

Please always continue to manifest in your nirmanakaya form!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཚོགས་གིས།

dakgi düsum sakpé gétsok kyi

Through whatever virtue I have accumulated in the three times,

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྲད་དུ།

khakhyab drowa künla penled du

To benefit all beings throughout space,

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

chökyi gyalpo taktu nyéjéd ching

King of Dharma, may I always fulfill your wisdom mind

ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

chöjé gyalwé gopang tobpar shok

And attain the victorious state of the Lord of Dharma.

བདག་ཅག་སྤྱིགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།

dakchak nyikmé drowa gönmed nam

Adrift in this degenerate age, we have no guidance and protection.

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བརྩུང་བའི་བཀའ་རིན་ལས།

tukjé lhakpar zungwé kadrin lé

Out of your kindness, embracing us with unsurpassable compassion,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།

shyingdang düdir rinchen namsum gyi

All kinds of appearances of the Three Jewels now in this world

སྤང་བ་ཇི་སྟེད་བྱེད་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད།

nangwa jinyed khyedkyi triné nyid

Are your enlightened activity.

དེམིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ།

déchir kyabchok tsungmé chikpu ru

Since you are our sole incomparable, supreme refuge,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།།

yidché dedpé nyingné soldeb na

From our hearts with total confidence and faith we pray:

སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར།།

ngöngyi damcha chenpo manyel war

Do not forget the great promises you made in earlier times;

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བྱུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།།

jangchub bardu tukjé jédzin dzöd

Hold us with your compassion until we attain enlightenment,

ཅས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྔོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སྐྱེལ་ཙེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there in front of you. Concentrate one-pointedly on his form and recite the following as many times as you can:

སྤྱི་མ་སྔོན་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་

ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་བྱུང་པ་ལ་བྱུག་ཆོལ་ལོ། །མཆོད་

དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

lama tönpa chomdendé déshyin shekpa

drachompa yangdakpar dzokpé sangyé pal

gyalwa shākya tubpa la chak tsalo

chödo kyabsu chi'o

Supreme teacher, bhagavan, tathāgata, arhat, complete and perfect buddha, glorious conqueror, Śākyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་རྩལ་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite the following dhāraṇī as many times as possible, as taught in the abridged Prajñāpāramitā:

ཏེཧ་མ། ཨོྃ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྩ་མུ་ན་ཡེ་སྤ་རྩ།

teyathā om muné muné mahā munayé sohā
tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

ཞེས་ཅི་འགས་དང་། ཨོྃ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད།

Then recite as many times as possible, the same mantra from om onwards:

ཨོྃ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྩ་མུ་ན་ཡེ་སྤ་རྩ།

om muné muné mahā munayé sohā
oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་སུ་བྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་
སྤང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུན་གྱིས།

During all this bring to mind the Buddha's qualities, and with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his dhāraṇī, imagine:

སྟོན་པའི་སྐུ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྤང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

**tönpé kulé yéshé kyī ödzer natsokpé nangwa
chenpö dakdang semchen tamched kyī dribpa
tamched sal shyang**

From the Buddha's body great radiant, multi-coloured rays of
wisdom light emanate, dispelling all our own and others'
obscurations;

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྦྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ནོན་
པར་བསམ།

**tekpa chenpö lamgyi yönten tsulshyin du
kyété chirmi dokpé sa nönpa gyur**

They cause all the genuine qualities of the mahāyāna path to
arise within us, so that we attain the level of perfection,
whereby we will never again return to saṃsāra.

དེ་ལྟར་ཅི་རྒྱས་སུ་བཅོན་པར་བྱའོ། ། བྱམ་མཚམས་རྣམས་སུ་མཐུལ་སོགས་མཆོད་པ་དང་། བྱབ་བསྟོད་ཀྱི་
རིགས་དང་། སྦྱིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ། སྦྱེས་རབས་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་
བརྒྱ་ཙུང་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རྒྱས་པར་བཀྲལ་། དག་བའི་ཙུང་རྣམས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་
བསྟོར་བ་དང་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།།

*Diligently apply yourself to this practice, as much as possible. In between
sessions, practice offering the maṇḍala, and to the best of your ability, recite
whichever sūtras you prefer, such as the Praises of the Buddha, White Lotus
of Compassion, Lalitavistara, Jātaka Tales, or The One Hundred and Eight
Names of the Tathāgatas. Dedicate the sources of your virtue towards
unsurpassable awakening and seal it by reciting prayers of aspiration.*

༄། བླ་པའི་བསྐྱེད་པ་གང་ཆེ་རྒྱུ་གཉིས་མ།།

Short Praise of the Buddha's Deeds

by Ārya Śūra

གང་ཆེ་རྒྱུ་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱེད་བལྟམས་ཆོ།།

gangtsé kangnyi tsowo khyedtam tsé

When you were born, foremost among human beings,

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས།།

sachen dila gompā dūnbor né

You took seven steps on this earth,

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།།

ngani jikten dina chokché sung

Proclaiming, "In this world I am the most excellent."

དེ་ཆེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།།

détsé khépa khyödla chaktsal lo

To you, O wise one, I pay homage!

དང་པོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།།

dangpo ganden lhayī yulné jön

First, you descended from the heaven of Tuṣita,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་བྱགས།།

gyalpö khabtu yumgyi lhumsu shyuk

And entered your mother's womb in Rājagrha.

ལུ་ཐྱི་ནི་ཡི་ཆེལ་དུ་བླ་པ་བ་བལྟམས།།

lumbi niyi tsaldu tubpa tam

In the grove at Lumbinī, O sage, you were born.

བཙུང་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།།

chomden lhayī lhala chaktsal lo

To the Blessed One, "God among gods," I pay homage!

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཛོད།

shyalyé khangdu mama gyedshyi chöd

In the royal palace you were nursed by thirty-two mothers.

ཤུག་འི་གོང་དུ་གཞོན་ནུས་རྩལ་ཅེད་མཛོད།

shakyé drongdu shyönü roltzed dzed

In the city of Sākya, you spent your youth competing in sports.

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་དུ་བཞེས།

serkyé nésu satso khabtu shyé

At Kapilavastu you married the princess, Yaso Dhara.

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sidsum tsungméd kula chaktsal lo

To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

གོང་ཁྱེར་སློབ་ཞེས་སྐྱོབ་འཛུལ་བསྟན་ནས།

drongkhyer goshyir kyowé tsulten né

After being shown the [four] kinds of sorrow at the four city gates

མཚོད་ཅེན་རྣམ་དག་དུང་དུ་དབུ་སྐྱོབ་བསིལ།

chödten namdak drungdu utra sil

You cut your own hair in front of the Viśuddha Stūpa.

ནི་རྩྭ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་སྤྱབ་མཛོད།

nairan jané dramdu katub dzed

On the banks of the Nairañjanā you practiced as an ascetic.

སྤྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dribnyi kyöndang drala chaktsal lo

To you who are free from the faults of the two obscurations,
I pay homage!

གྱལ་པོའི་ཁབ་དུ་སྒྲང་ཆེན་སྒྱུན་པ་བདུལ།།

gyalpö khabtu langchen nyönpa tul

At Rājagṛha you tamed a rogue elephant.

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲིའུས་སྒྲང་ཅི་ཕུལ།།

yangpa chendu té'ü drangtsi pul

In Vaiśālī a monkey offered you honey.

མ་ག་རྟ་རུ་བྱབ་པ་མ་དོན་སངས་རྒྱས།།

maga dharu tubpa ngön sangyé

In Magadha, O sage, you became a fully enlightened Buddha.

མ་ཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།།

khyenpé yéshé barla chaktsal lo

To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay homage!

ལྷ་ར་རྒྱ་སིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།།

vara ṇāsir chökyi khorlo kor

At Vārāṇasī you turned the Wheel of Dharma,

རྩོ་ཏའི་ཆོལ་དུ་ཆོ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་བསྐྱུན།།

dzété tsaldu chotrul chenpo ten

And in the Jeta Grove you performed great miracles.

རྩ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་ལྷ་ངན་འདས།།

tsachok drongdu gongpa nya ngen dé

At Kuśinagara your wisdom mind passed into parinirvāṇa.

སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།།

tukni namkha drala chaktsal lo

To you whose mind is like the sky, I prostrate!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙུམ་ལྟན་འདས།།

ditar tenpé dakpo chomden dé

Thus, viewing the deeds of the Bhagawan, holder of the teachings,

མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།།

dzedpé tsula dotsam tödpa yi

Through the virtue of this brief praise,

དག་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྦྱོར་པ་ཡང་།།

géwé drowa künkyi chödpa yang

May the actions of all living beings

བདེ་གཤེགས་ཉིད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

déshek nyidkyi dzedang tsungpar shok

Come to equal the acts of the Sugata himself.

ཅེས་པ་འདི་སྟོབ་དཔའ་བོས་མཛད་པའོ།།

This was composed by Ācārya Śūra.

འདི་ཉིད་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་སྦྱོར་པ་ལ་འཕྲུག་པའི་ལེན་གཉིས་པ་སྒྲིག་པ་
བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ལས་ཁོལ་ཕུང་བའོ།།

Confession of Negativity

Excerpt from Bodhicaryāvatāra: An Introduction to the
Bodhisattva's Way of Life Chapter II

by Śāntideva

རིན་ཆེན་སེམས་དེག་ཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།།

rinchen semdé zungwar jawé chir

In order to adopt the precious jewel of this mind,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚེས།།

déshyin shekpa namdang dampé chö

I now make the most excellent of offerings to the buddhas,

དཀོན་མཆོག་གི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས་དང་སྲས་མ་རྣམས་བཅས་པ་སྟེ།།

**könchok drima médang sangyé sédang séma
nam chépa té**

To the sacred Dharma, that most rare and flawless jewel,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།།

yönten gyatso namla lekpar chöd

And to the buddhas' heirs, whose qualities are limitless.

མེ་ཏོག་འབྲས་བྱ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།།

métok drébu jinyéd yödpa dang

I offer every variety of fruit and flower

སྨྲན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།།

mengyi nampa gangdak yödpa dang

And every kind of healing medicine,

འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།།

jikten rinchen jinyed yödpa dang

Whatever is precious in this world,

ཕྱག་ཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།།

chu tsang yidu ongwa chiyöd dang

And all its pure and freshest waters,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།།

rinchen riwo dangni déshyin du

Precious mountains

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།།

naktsal sachok wenshying nyamga dang

And forest groves, isolated and inspiring,

ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྒྲིམ་སྤྲད་པ་དང་།།

jönshing métok gyentré püdpa dang

Trees of paradise with garlands of blossoms

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་།།

shingang drézung yalga düdpa dang

And trees whose branches are laden with fine fruit,

ལྷ་སྐྱེགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི།།

lhasok jikten nayang dridang ni

Fragrant scents from the gods and other realms,

སྒྲིམ་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།།

pödang paksam shingdang rinchen shing

Incense, trees that grant wishes, jeweled trees, and

མ་སྐྱོས་འཁྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྒྱམ་པ་དང་།།

mamö trungpé lotok nampa dang

Spontaneous harvests grown without the tiller's care.

གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྒྱམས་ནི།།

shyenyang chödpar öpé gyenam ni

Every thing of beauty worthy to be offered:

མཚོ་དང་ཐིང་བུ་སྒྲིམ་བརྒྱན་པ་དག།

tsodang dzingbu pemé gyenpa dak

Lakes and ponds adorned with lotus flowers

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྔ།

ngangpa shintu kednyen yi'ong den

Where the pleasant calls of geese are heard,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ།

namkha rabjam khamkyi tétuk pa

Every thing and place of beauty unclaimed by any owner,

ཡོངས་སུ་བརྩེང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།

yongsu zungwa médpa dédak kün

Extending to the boundless limits of space itself,

སྟོ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་སྤྱབ་པ་སྟེས་ཀྱི་མཚོག།

loyi langné tubpa kyékyi chok

All pictured in my mind, to the supreme buddhas

སྤྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན།

sédang chépa namla lekbul na

And their bodhisattva heirs, I make this perfect gift.

ཡོན་གནས་དམ་པ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།

yöné dampa tukjé chénam kyi

Sublime objects of the offerings, compassionate lords,

བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

dakla tsergong dakgi didak shyé

Accept all these offerings which I now present.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཞེན་ཆེན་ཏེ།

dakni sōdnam miden trenchen té

Lacking stores of merit, I am destitute

མཆོད་པའི་འོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།

chödpe norshyen dakla changma chi

And have nothing more to offer.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི།

déna shyendön gongpé göngyi di

O protectors, who only consider others' benefit,

བདག་གི་དོན་སྤྲད་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

dakgi dōnléd nyidkyi tūshyé shik

With your great power accept this for my sake.

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།

gyaldang désé namla dakgi ni

To the buddhas and their bodhisattva heirs,

བདག་གི་ལུས་ཀྱན་གཏན་དུ་དབྱེ་བར་བསྒྲི།

dakgi lükün tendu ulwar gyi

I continuously offer all my bodies.

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།

sempa choknam dakni yongshyé shik

Supremely courageous ones, fully accept me,

གྲས་པས་བྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྒྲི།

güpe khyedkyi bangsu chiwar gyi

For with devotion I will be your subject.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བརྩུང་བས་ན།

dakni khyedkyi yongsu zungwé na

Because you embrace me completely

སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི།

sidna mijik semchen penpar gyi

I will not fear saṃsāra and will offer to help other beings.

སྔོན་གྱི་སྒྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་།

ngöngyi dikhé yangdak dagyid ching

The harmful acts I did before are entirely in the past,

སྒྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

dikpa shyenyang lenched migyid do

And from now on, I vow not to do further deeds of harm.

སྔོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྱི་ངད་ལྷང་བ་ཡི།

tongsum kuntu dri nged dangwa yi

With perfumes gently permeating throughout a billion worlds,

བྱི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐྱེ།

drichok namkyi tubwang kungyi ku

Having the most sublime fragrances, the bodies of all the buddhas,

གསེར་སྦྱངས་བཙོ་མ་གྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།

serjang tsoma jidor jépa tar

Which are like pure, burnished gold,

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུགས་པར་བགྱི།

ödchak barwa dédak jukpar gyi

Gleaming brightly, I anoint.

བྱབ་དབང་མཚན་ནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།

tubwang chödné chokla yi'ong wé

To the mighty sages, excellent recipients of my offering,

མེ་ཏོག་མཚན་ར་དང་པདྨ་དང་།

métok manda radang pema dang

I present lotuses, heavenly mandāra and

ལྷུང་ལ་ལ་སོགས་འི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་།

utpal lasok drishyim tamched dang

Blue utpala flowers, and other scented blossoms,

ཕྱེད་བ་སྒྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚན།

trengwa pelek yi'ong namkyi chöd

Beautifully arranged in brightly colored garlands.

སྐྱས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་འི་དང་བྱབ་པ་ཡི།

pöchok yidtrok dri nged khyabpa yi

I offer also billowing clouds of incense,

བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྱུལ།

dukpé trintsok namkyang déla ul

Whose sweet aroma captivates the mind,

ཞལ་ཐས་བཟའ་བཏུང་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།

shyalzé zatumg natsok chépa yi

And a rich feast of plentiful food and drink,

ལྷ་བཞོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྱུལ་བར་བཞུ།

lhashö namkyang déla ulwar gyi

Fit to grace the tables of the gods.

གསེར་གྱི་སྒྲིལ་ཆར་དུ་དངར་བ་ཡི།།

sergyi pema tsardu ngarwa yi

Rows of perfectly arranged, golden lotus-shaped

རིན་ཆེན་སྒྲིན་མེ་རྒྱལ་སྐྱེད་དབུལ་བར་བགྱི།།

rinchen drönmé namkyang ulwar gyi

Precious lamps, I also offer.

ས་གཞི་བསྟར་བ་སྟོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར།།

sashyi tarwa pökyi jukpa der

Upon smooth, incense-sprinkled ground,

མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྱམ་པར་བགྱི།།

métok yi'ong silma drampar gyi

I scatter petals of attractive flowers.

གཞུལ་མེད་ཐོ་བྱང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན།།

shyalméd podrang tödyang yi'ong den

Divine palaces resonating with songs of praise,

མུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲང་མཛེས་འབར་བ།།

mutik rinchen gyenchang dzébar wa

And gleaming with precious pearls and pendant gems,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱར་དེ་དག་ཀྱང་།།

pakyé namkhé gyenggyur dédak kyang

The most beautiful structures in the whole of space—

སྤྱགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།།

tukjéi rangshyin chenla ulwar gyi

All this I offer to the ones characterized by compassion.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།།

rinchen dukdzé sergyi yuwa chen

Jewel-encrusted parasols with handles made of gold

ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན།།

khoryuk gyengyi nampa yi'ong gyen

And fringes all embellished in ornate designs,

དབྱིབས་ལེགས་བཏྲ་ན་སྤྲུག་པ་བསྐྱེད་བ་ཡང་།།

yiblek tana dukpa drengwa yang

Turned upright, well proportioned, and pleasing to the eye,

རྟག་ཏུ་སྤྱབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།།

taktu tubwang namla ulwar gyi

Now and forever, I offer to all the buddhas.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཚོགས།།

délé shyenyang chödpé tsok

May a multitude of other offerings,

རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྡན།།

rolmo yangnyen yi'ong den

Accompanied by music, sweet to hear,

སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི།།

semchen dukngal simjéd pé

Which soothes the pains of living beings,

སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གླུར་ཅིག།

trinam sosor négyur chik

Be made in great successive clouds.

དམ་ཚེས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་།།

damchö könchok tamched dang

Upon all the jewels of the noble dharma,

མཆོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ།།

chörten namdang kuzuk la

Sacred monuments and images,

རིན་ཆེན་མེ་ཏྲག་ལ་སོགས་ཆར།།

rinchen métok lasok char

May rains of precious gems and flowers

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

gyünmi chedpar babpar shok

Shower down in never-ending streams.

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།།

jitar jamyang lasok pé

Just as Mañjughoṣa and the others

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ།།

gyalwa namla chödzed pa

Made offerings to all the victorious ones,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།།

déshyin dakgi déshyin shek

Likewise, I too will make offerings to those thus gone,

མགོན་པོ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད།།

gönpo sédang chénam chöd

And all their bodhisattva heirs.

ཡོན་ཏན་གྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག།

yönten gyatso namla dak

Those with oceans of good qualities I honor

བསྟོན་དབངས་ཡན་ལག་གྱ་མཚོས་བསྟོད།།

tödyang yenlak gyatsö töd

With vast oceans of melodious praise.

བསྟོན་དབངས་སྟན་སྲིན་དེ་དག་ལ།།

tödyang nyentrin dédak la

May clouds of sweet and gentle praise to them

ངེས་པར་ཀུན་རྒྱ་འབྱར་གྱུར་ཅིག།

ngépar kuntu jungyur chik

Unceasingly ascend.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག།

géwa diyi nyurdu dak

Through this merit, may I quickly

དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་འབྲུབ་འབྱུར་ནས།།

déshyin shekpa drubgyur né

Accomplish the tathāgatha, and through that,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chikyang malü pa

May all beings, without exception,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

déyi sala gödpar shok

Be established at that level.

ལྟོ་བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱི་གྲི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།

déshek séché küngyi tukyéd dang

In the manner of all the buddhas and their heirs' enlightened intentions,

མཛད་པ་སྒྲོན་ལམ་མཁྱེན་བཙེ་རྣམ་པའི་ཚུལ།

dzedpa mönlam khyentsé nüpe tsul

Activity, aspirations, wisdom, love, and capacity,

སྤྲེལ་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ།

laméd yéshé gyutrul chidra wa

However their unsurpassable wisdom manifests,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dédra khonar daksok gyurwar shok

May I and every other being also come to be exactly as they are!

སྤྱིར་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་དྲན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་
 དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་བའི་དུས་ལྟ་བུར་སྤང་བའི་
 འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་འོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་
 བཅུམ་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྩེས་
 སུ་གཞིལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་
 སྟོན་པ་སྤྱི་དང་། བྱང་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣམ་འབྱོར་ལ་ཅི་ཅུས་སུ་བཙོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་
 འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཅམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་
 ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། བོད་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་
 རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་ཆེད་པའི་མཐུས་ཤུགས་ཀྱི་ཚུལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱུས་ཤིང་། སྤྱན་རས་
 གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་པ་མཚོག་དུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་བསོད་
 རྣམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྤྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྤྱགས་བསྐྱབ་པ་ན་
 བགལས་མ་མཆིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་པར་བྱ་གི་པ་ལོ་ལྟ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉུང་པ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་
 ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱས་པས་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐུག་
 བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་པན་ཡོན་ཆོད་མེད་པ་དང་ལྷན་
 ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་བྱབ་པའི་སྟིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་
 གི་རྣམ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བཙོན་པའི་ཚུལ་བྱར་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ནོར་བུའི་
 མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ནོར་བུ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྟ་རྒྱུ་རྒྱས་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་
 ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤུལ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་པ་དྲུ་བ་དེ་ཆེན་ལ་
 སྤྱན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྟ་རྒྱུ་རྒྱས་དང་བཅས་མུར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་
 རུང་གི་བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། སྟོན་པ་མཚོག་ལ་མི་ཕྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱོ་
 བའི་མིང་ཅོམ་འཛིན་པ་ཤུགས་ཤེས་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྩ་རྩེ་འཕན་ཐུག་གི་རི་ཞོལ་
 ཕུན་ཚོགས་ནོར་བུའི་སྤིང་དུ། ཀྱན་ལྷན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་བའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ་
 གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་ཕན་པ་མདོ་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་
 མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་སྟོན་པ་གྲུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་
 མདོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །

In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping, or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day. At all times, emulate the buddha's actions from the moment he first generated the mind of awakening and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the past, present and future. Maintain your commitment to precious bodhicitta, without ever allowing it to waver. In general, exert yourself as much as possible in the bodhisattvas' conduct, and in particular, in the practices of śamatha and vipaśyanā, in order to make the freedoms and advantages of this human existence meaningful. It is said in several sūtras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dhāraṇī revealed above is the source of all the buddhas. Through the force of discovering this dhāraṇī the King of Śākyas himself attained enlightenment, and Avalokiteśvara became supreme among all the bodhisattvas. Through simply hearing this dhāraṇī, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified; when reciting it obstacles will not occur. This has been taught in the abridged Prajñāpāramitā. Other teachings say that by reciting this dhāraṇī only once, all the harmful actions you have committed throughout eight hundred thousand kalpas will be purified. The teachings say that it possesses boundless qualities such as these and is the sacred heart-essence of Buddha Śākyamuni. The way to generate faith and exert oneself in the practices of śamatha and vipaśyanā is explained elsewhere.

The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Ōn Orgyen Tenzin Norbu, a holder of the treasury of threefold training who accompanied his request with an offering of auspicious substances. More recently the same Ōn Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, bringing gifts of gold and other auspicious substances, saying, "Please finish it quickly." At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Śākyamuni who has unshakeable faith in the supreme teacher and is a dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbui Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the year of the Iron Rat.

May the teachings and beings benefit continuously on a marvellous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

Edited and compiled by Damchö Rinchen based on the translation by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group.

༄༅།གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད་བཞུགས་སོ།།

Homages and Offerings to the Sixteen Arhat Elders

Composed by Pandita Shakyashri of Kashmir

ལག་མཐིལ་ལྷར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།།

laktil tarnyam rinchen gyengyi tré

In the middle of ground as even as the palm of a hand,

ལྷོན་ཤིང་ཆུ་མཆོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།།

jönshing chutsö gyenpé sashyi ü

Adorned with jewels, trees, and lakes,

རིན་ཆེན་ལས་སྤྱབ་གཞལ་མེད་སྲུ་བཞི་པ།།

rinchen lédrub shyalméd drushyi pa

Is a precious four-cornered [palace] with four entrances.

པ་ལྷ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།།

pema nyidé gyenpé denteng du

On lotus, sun, and moon seats within,

སྤྱགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།།

tukjé tsödpé dükyi dulja nam

Reside the compassionate protector of beings, the one

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན།།

namdrol lamla gödzed drowé gön

Who sets beings of these troubled times on the path to liberation,

སྤྱབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།།

tubpa chokdang néten chenpo nam

Supreme Śākyamuni, and the great elders.

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

khordang chépa nédir sheksu sol

Together with your retinues, now come to this place, we pray!

ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་ལྔ་ལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།།

chokchü gyalwa séché tamched dang

All victorious ones of the ten directions and heirs,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་།།

shérab mébar nyönmong tsokem shing

Who dried the ocean of negative emotions with wisdom fire

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྤྲོད་པ།།

namdrol södnam shyingdu kadöd pa

And await the Buddha's command in the field of the merit of complete liberation,

ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་ལྔ་ཐོས་དག་འདུན་བཞུགས་སོ་འཛམ་།།

chokchü nyentö gendün shyukso tsal

All shravaka sanghas who reside in the ten directions,

ཡོན་སྦྱར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱུན་འདྲེན་ན།།

yönjor chödpe nésu chendren na

Since you are invited to this place, well arranged with offerings,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chödkyi sheksu sol

Made for the benefit of sentient beings, please come here!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤྲུག་སང་གེ་ཡིས།།

drowé gönpo shākya sengé yi

The protector of beings, the Lion of the Śakyas,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་དུ་བཞག།

sangyé tenpa gangi chaktu shyak

Entrusted his teachings in your hands.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྦྱོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི།།

sungrab rinchen dromgyi khajéd pé

You who open the precious vessel of the Buddha's words,

དབྱ་བཙམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཆིལ།།

drachom néten chenpo shyukso tsal

Great arhat protectors of the dharma, please be seated.

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྤྲ་དུ་སྦྱན་འབྲེན་ན།།

damchö pelwé ledu chendren na

Since we invite you to spread the sublime dharma

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chödkyi sheksu sol

With these offerings made for the benefit of sentient beings,
please come here!

སྤུབ་པས་བཀའ་བསློས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན།།

tubpé kagö tenpé gyaltsen dzin

You who were instructed by the Buddha to uphold the victory
banner of the teachings—

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།།

yenlak jungdang mapam nakna né

Āṅgaja, Ajita, and Vanavāsin,

དུས་ལྷན་དོ་རྩེ་མོའི་བྱ་བཟང་པོ་དང་།།

düden dorjé möbu zangpo dang

Kālika, Vajrīputra, and Śribhadra,

གསེར་བེའུ་བླ་ར་རྒྱ་ཇ་གསེར་ཅན་མཆོག།

serbeu bhara dodza serchen chok

Kanakavatsa and supreme Kanakabhāradvāja,

འཕགས་པ་བ་ཀྱ་ལ་དང་སྤྲ་གཅན་འཛིན།།

pakpa baku ladang drachen dzin

The noble Bakula and Rāhula,

ལམ་ཕྱན་བླ་ར་རྒྱ་ཇ་བསོད་སྟོལས་ལེན།།

lamtren bhara dodza södneyom len

Kṣudapanthaka and Piṇḍolabhāradvāja,

ལམ་བསྟན་ལྷའི་ཐེ་སྤྱོད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།

lamten lüde bédjéd michéd pa

Panthaka, Nāgasena, Gopaka, and Abhedya—

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

drowé dōnchir chödkyi sheksu sol

Since we make these offerings for the benefit of sentient beings, please come here!

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།

pangdang yéshé püntsok sangyé kyang

Even though you are enlightened with perfect renunciation and pristine wisdom,

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།

duljé wangi nyentö tsuldzin ching

You have taken the form of śrāvakas for the sake of beings.

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཤིན་ལས་ཆོས་སྦྱོང་བའི།

khedpar chengyi triné chökyong wé

You, whose extraordinary activity protects the Dharma,

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།

néten chudruk dirjön denla shyuk

The sixteen elders, please come here and be seated.

བདེག་ཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤང་།

déshek kalung tsordzed tenpa sung

You protect the Dharma according to the primary command of the Sugata,

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཆེལ་དུ།

rangdön dorné khorwé naktsal du

Abandoning your own welfare and remaining in the jungle of samsara.

གཞན་དོན་ལྷུང་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་བྱ་པོ།

shyendön lhurdzed néten chudruk po

You sixteen elders who assiduously strive for the purpose of others,

དམ་བཅས་སྤྱགས་ཐེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།།

damché tukjé wangi nédir shek

Come here through your own commitment and compassion.

དགོན་བསྟན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཆོག་ཉན་པ།།

gényen kyabsöl denpé tsiknyen pa

Upasakas who have taken refuge and listen to words of truth,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།།

könchok sümgyi shyab dring chiso tsal

And all those who serve the Three Jewels,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྤྱིང་དུ་སྦྱན་འདེན་ན།།

södnam rinchen lingdu chendren na

Since we invite you to this sacred place of precious merit

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

dröwé dönchir chödkyi sheksu sol

With these offerings made for the benefit of sentient beings, please come here!

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མེ་རེམས་ཤིང་།།

tsungmé tawé mi ngom shing

Irresistable to gaze upon, your incomparably

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ།།

sergyi dokchen dzépé ku

Beautiful golden-colored body

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྦྱེལ་ཁྱུང་བཞུགས།།

shyalchik chaknyi kyiltrung shyuk

With one face and two hands, sitting crossed-legged,

ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚེལ།།

sanön nyamshyak dzedchak tsal

Displays the earth-touching mudra in meditation—to you we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་ཤེ་ལ།

gangri chenpo tisé la

On great Mount Kailash

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།

pakpa néten yenlak jung

Resides the exalted elder Aṅgiraja

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱམ་བསྟོར།

drachom tongdang sumgyé kor

Surrounded by one thousand three hundred arhats.

སྟོས་པོར་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

pöpor ngayab dzinchak tsal

To you holding an incense pot and fan, we prostrate.

སླ་མའི་སྐུ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Aṅgiraja was an immensely wealthy householder who gave away all his wealth seven times. He realized his riches only caused jealousy and dispute. Distributing everything he had, he asked the Buddha for ordination and joined the sangha, later becoming an arhat.

Aṅgiraja now dwells on Mount Kailash with a retinue of 1,300 arhats. On this sacred mountain the Buddha explained the law of karma, setting beings of all realms onto the path of liberation.

He holds a fly whisk and an incense bowl; smelling the incense or touching the fly whisk grants the sweet fragrance of shila (self discipline) which liberates beings from all manner of emotional pain.

ངང་སྒོང་རི་ཡི་ཤེལ་ངོས་ན།།

drangsong riyi shelngö na

On the crystal slope of the mountain of sages

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།།

pakpa néten mapam pa

Resides the exalted elder Ajita,

དབང་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom gyatrak chikgi kor

Surrounded by one hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆོལ།།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal

To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་སྒྲོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

At his birth Ajita had all the signs of great virtue. He and the daughter of King Prasenajit fell in love. Even though he was a commoner, Ajita gradually proved his worthiness to the king and they were married.

The Buddha explained that in a past life they had made offerings to the Buddha Vipashyin, who predicted that in a future life they would marry and then be attracted to the religious life. Ajita and his wife cut-off all worldly attachment and joined the sangha. Ajita became celebrated as the most meritorious of the Buddha's disciples.

He now dwells on Drang-Song (the hermit-sage mountain), with one hundred arhats. Seeing Ajita with his hands in the meditation mudra gives the ability to enter into meditation with moral perfection; he grants protection and steadfast devotion to practice.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།།

loma dunpé ripuk na

In the cave of Mount Saptaparna

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།།

pakpa néten nakna né

Resides the exalted elder Vanavāsin,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱར།།

drachom tongdang shyigyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

སྤྲིགས་མཛུབ་རྩེ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

dikdzub ngayab dzinchak tsal

To you pointing a threatening forefinger and holding a fan,
we prostrate.

སླེ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Vanavāsin was a learned scholar of the Vedas who became an ascetic in the forest and attained a certain level of realization. Knowing it was the right time to convert him, the Buddha came to the grove where he lived. Upon seeing the Buddha he was immediately filled with faith. He then listened to the dharma, studied and practiced with great devotion and attained the level of arhat. The Buddha said that amongst those who dwell in solitude, Vanavāsin is the most excellent.

With a retinue of fourteen hundred arhats he dwells in the mountain cave of Saptaparni in Rajagriha, India. He has the power to counteract the effect of actions opposed to the Three Jewels; praying to him protects from distraction and leads to the fulfilment of all wishes.

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཟངས་སྒྲིང་ན།

néchok dampā zangling na

In the supremely sacred land of Tamradvipa

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ནི།

pakpa néten düden ni

Resides the exalted elder Mahākālīka,

དབྱ་བཙམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྟོར།

drachom tongdang chikgyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

གསེར་གྱི་རྩ་སྟོར་འཛིན་ཕྱག་འཛམ།

sergyi nagor dzinchak tsal

To you holding the golden earrings, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Instructed in the classical studies from an early age, he became a learned scholar, and then joyfully took up the dharma becoming the attendant of Arhat Aniruddha. When he came of age, he became a full bhikshu; then devoting himself to meditation he became an arhat. Out of gratitude to the Buddha he resolved to follow his example by dedicating himself to helping all beings. Keeping nothing for himself he dwelt in cemeteries living on discarded food and clothing. With one thousand arhats he now lives in Tamradvipa (Sri Lanka).

Mahākālīka holds a pair of golden earrings. Through seeing them practitioners become able to penetrate the illusion of samsara and renounce it. Praying to him develops compassion and the ability to set others on the right path.

སིང་ལ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི།

singa layi lingna ni

In Simhaladvipa

གནས་བརྟན་ངོ་མོ་ཡི་བྲ།

néten dorjé moyi bu

Resides the exalted elder Vajrīputra,

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

drachom tongtrak chikgi kor

Surrounded by one thousand great arhats.

སྤྲིགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཇམ།

dikdzub ngayab dzinchak tsal

To you pointing a threatening forefinger and holding a fan, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱོ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Raised as a prince he became a learned scholar. Upon hearing the dharma from Arhat Katyayana he took lay vows. Eventually he became disillusioned with worldly life and requested full ordination. Later, he was badly treated by the king of another city and in anger he requested to be released from his vows in order to raise an army. Katyayana asked him to wait one more night. That night in a dream Vajrīputra saw what the consequences of his anger would be. He then received further teachings from Katyayana and became an arhat.

Vajrīputra dwells in Sri Lanka with one thousand arhats. He holds a scented fly whisk which confers wisdom and control of the mind. His right hand is in the mudra of dispelling fear. He strengthens concentration and wisdom in those who work for others.

ཅུ་བོ་ཡ་ལུ་ནའི་གླིང་ན།

chuwo yamu néling na

On an island in the Yamuna river

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

pakpa néten zangpo ni

Resides the exalted elder Śribhadra,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱེད།

drachom tongdang nyigyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

ཆོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆའ།

chöched nyamshyak dzedchak tsal

To you displaying the mudra of teaching dharma in meditation,
we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

While Śribhadra's father served the Buddha's father as a charioteer, he wished for a son to become Prince Gautama's charioteer. Later, when Gautama became the Buddha, he promised that if the father had a son, that son would become a monk. Śribhadra was born and grew up to become a renowned scholar; later, upon hearing of his father's promise, he gladly became a monk. Accumulating merit and practicing with diligence, he became an arhat renowned for his teaching and meritorious actions. He lives on an island in the Yamuna River, a tributary of the Ganges, with twelve hundred arhats.

His right hand is in the dharma-teaching mudra which enables the understanding of compassion and emptiness. His left hand is in the meditation mudra that develops the wisdom of the correct discernment of the paths to overcome habitual patterns.

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི།

néchok khaché yulna ni

In the supremely sacred abode of Kashmir

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ།

pakpa néten serbé u

Resides the exalted elder Kanakavatsa,

དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱར།

drachom chenpo ngagyé kor

Surrounded by five hundred great arhats.

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚམ།

rinchen shyakpa dzinchak tsal

To you holding a jeweled lasso, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་སྟོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Kanakavatsa was born to wealthy parents, simultaneously, one of his father's elephants gave birth to a calf that produced gold. As he grew up, he and the elephant calf were constant companions. The king commanded that he give the elephant to him, which Kanakavatsa willingly did. However the elephant always came back to him. Realizing that such wealth only created discord, he sought ordination from the Buddha and joined the sangha, eventually becoming an arhat.

Kanakavatsa dwells in Kashmir on Saffron Hill with five hundred arhats. He holds a chain of precious stones given to him by the nagas, which endows great memory, self-confidence, and wisdom. Those devoted to him will never be separated from their teachers and will be respected by all.

ནུབ་གྱི་བ་ལང་སྟུང་ན་ནི།

nubkyi balang chödna ni

In the western continent of Godānīya

བླ་ར་བླ་ཇ་གསེར་ཅན་མཆོག།

bhara dodza serchen chok

Resides the exalted elder Bharadhvaja Kanaka,

དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom chenpo dün gyé kor

Surrounded by seven hundred great arhats.

ཐུག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཐུག་འཆོལ།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal

To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Born to a wealthy householder he grew up generous and compassionate, supporting the poor and giving alms to religious persons. Upon hearing the Buddha teach, he disposed of his wealth, giving it to the poor; Requesting his parents' permission, he became a monk. After practicing for some time he became an arhat.

Kanaka dwells on the western continent (Aparagodaniya) with seven hundred arhats. Seeing his hands resting in the meditation mudra helps beings to escape the lower realms and to attain joy and wisdom.

Invoking him opens opportunities to practice the six paramitas and develop along the Mahayana path.

བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྟན་ན་ནི།

jangi drami nyena ni

In the northern continent of Uttarakuru

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀྱ་ལ།

pakpa néten baku la

Resides the exalted elder Bakula,

དབང་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom chenpo gugyé kor

Surrounded by nine hundred great arhats.

ཕྱག་གཉིས་ནི་འུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ།

chaknyi néulé dzinchak tsal

To you whose two hands hold a mongoose, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And for the dharma may flourish.

Born 70 years before the Buddha, Bakula was first an accomplished scholar and then lived as a wandering ascetic. One day, seated high on a mountain he saw the Buddha passing on the road below. Afraid he would not be able to catch up by following him on the road, he jumped directly from the mountainside but was spared from injury through the power of the Buddha. He requested ordination and joined the sangha. After studying and practicing he became an arhat.

Together with nine hundred arhats, Bakula dwells on the northern continent (Uttarakuru) in a mountain cave. He holds a wealth-bestowing mongoose that has the power to grant the requisites for understanding all of the Buddha's teachings: refinement of the five senses, the ability to attain the six paramitas, understand shunyata, and manifest love and compassion for all beings.

འི་ཡང་ཀུའི་ལིང་ན་ནི།

triyang kuyi lingna ni

In the land of Priyankudvipa

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྱ་གཅན་འཛིན།

pakpé néten drachen dzin

Resides the exalted elder Rāhula,

དབང་བཅས་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱར།

drachom tongdang chikgyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

འིན་ཆེན་ཤོག་ལྷ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

rinchen trokshyu dzinchak tsal

To you holding a precious crown, we prostrate.

སྤྱ་མའི་སྐྱ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Rāhula, the Buddha's son, also became the tenth of the sixteen arhats. When he was six years old the Buddha visited his homeland and was greeted by his family. Soon afterwards Rāhula, wishing to be with his father, joined the sangha. He was noted for his diligent study and observance of the Vinaya. When the Buddha was about to enter parinirvana, Rāhula, overcome with grief, begged him to remain, but the Buddha reminded him of the impermanence of all things and assured him he would be guided by all the buddhas for as long as he remained in the world.

He lives in northern India in Priyangudvipa with one thousand arhats.

He holds a diadem which he received from the gods of the Heaven of the Thirty-Three, which carries the blessing to vanquish passion and understand the teachings. Those who pray to him are cared for by the protective deities. He is also known as the dharmapala, Za Rāhula, and one of the eighty-four mahasiddhas.

བྱ་རྒྱུད་ཕུང་པོའི་རི་པོ་ལ།

jagö pungpö riwo la

On Mount Grdhrakūṭa (Vulture Peak Mountain)

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྟན།

pakpa néten lamtren ten

Resides the exalted elder Kṣudapanthaka,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་རྩ་བ་བརྒྱས་བསྐྱེར།

drachom tongdang drukgyé kor

Surrounded by one thousand six hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal

To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And for the dharma may flourish.

As a disciple he was exceedingly dull and stupid; he could not apply his mind or commit to memory even one stanza of doctrine. The Buddha gave him the words, "Get rid of the dust, get rid of the impurities," and told him to sweep the floor as his practice. Eventually he started to think about the meaning of the words and thereby attained realization. The Buddha appointed him to teach the nuns, some of whom were deeply insulted, but he soon led them to great realization through his teaching and miraculous displays.

Kṣudapanthaka lives on Vulture's Peak with one thousand arhats. His hands rest in the meditation mudra, signifying detachment from material values and unshakeable devotion. Invoking him frees one from desire, hatred, and ignorance, the three poisons that predispose beings to suffer.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྤྱིང་ན་ནི།

shargyi lüpak lingna ni

In the eastern continent of Purvavideha

བྱ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།

bhara dodza södnyom len

Resides the mendicant Bhāradhvāja,

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

drachom tongtrak chikgi kor

Surrounded by one thousand arhats.

སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ།

lékbam lhungzéd dzinchak tsal

To you holding a volume of scripture and an alms bowl,
we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Born into a family of royal chaplains, he found no meaning in this life. Seeing the gifts and favors that were bestowed on the Buddha's disciples he decided to become a monk. At first he was very greedy, going about with a large alms bowl; however, by following the Buddha's personal advice he conquered his greed and lived strictly on whatever he received, soon becoming an arhat. He constantly showed his gratitude to the Buddha by obeying his words and working only for the benefit of others.

Pindola Bhāradvāja lives in a mountain cave on the eastern continent (Purvavideha) with one thousand arhats. He carries a volume of scripture in his right hand and an alms bowl in his left, which he uses to aid those in the lower realms, conferring wisdom and granting wishes, protecting from misfortune.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙ་སུམ་ན།།

lhané sumchu tsasum na

In the divine abode of Trayatrimsha

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི།།

pakpa néten lamten ni

Resides the exalted elder Panthaka,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར།།

drachom tongdang gugyé kor

Surrounded by one thousand nine hundred arhats.

སྒྲིགས་བམ་ཚུལ་འཆད་མཛད་བྱག་འཚལ།།

lekbam chöched dzedchak tsal

To you holding a volume of scripture and teaching dharma,
we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Panthaka is the elder brother of Kṣudapanthaka, the eleventh of the sixteen arhats. He was an accomplished scholar with hundreds of students. After listening to a monk explain the Buddha's teaching of interdependent origination he sought ordination, studied, meditated on the teachings, and attained the level of arhat. He then taught the dharma widely.

He dwells in the Heaven of the Thirty-Three together with nine hundred arhats.

With his left hand in the teaching mudra and his right carrying a book, he aids those who earnestly wish to study, practice, and meditate on the Buddha's teachings.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།

riyi gyalpo ngöyang la

On a spacious slope of Mount Meru

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་སྤེ།

pakpé néten luyi dé

Resides the exalted elder Nāgasena,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར།

drachom tongdang nyigyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

bumpa kharsil dzinchak tsal

To you holding a vase and a walking staff, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱོ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Born into a royal family he saw that his future duties might involve him in war and judging others, so he renounced his inheritance, went to the Buddha, and was accepted into the sangha.

He studied the Tripitaka deeply and was renowned for his detachment from the world. In gratitude to the Buddha, he devoted his life to teaching the dharma and helping others to attain realization.

With twelve hundred arhats he dwells on Mt. Vipulaparshva. Nāgasena holds a monk's staff in his right hand and a vase that removes poverty and spiritual deficiencies in his left. Visualizing his staff and listening for the sound of its bells frees the mind from confusion and awakens confidence in the Three Jewels.

རིཡི་རྒྱལ་པོ་བི་ཁུ་ལར།

riyi gyalpo bihu lar

On the king of mountains, Mount Bihula

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི།

pakpé néten bédjéd ni

Resides the exalted elder Gopaka,

དབང་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱའི་བསྐྱོར།

drachom tongdang shyigyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་སྒྲེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

chaknyi lékbam dzinchak tsal

To you whose two hands hold a volume of scripture,
we prostrate

སྒྲུ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

From birth his body was covered with ulcers and sores and he was in constant pain. His parents spared no expense to find a cure for him, but to no avail. One day he went to Jeta Grove, saw the Buddha teaching and bowed to him in wonder. Seeing his condition the Buddha explained the impermanence of all existence. Realizing the implications of this teaching he followed the life of a bhikshu, became ordained, and attained realization. He realized his condition was due to causing another great pain in a previous life.

He lives in a cave on Mt. Bihula with fourteen hundred arhats. Gopaka holds a book showing his dedication to the teachings and his resolve to help others; his blessing endows practitioners with knowledge of the arts and sciences and imparts discriminating awareness, enabling them to teach the dharma.

རིཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།།

riyi gyalpo gangchen la

In the king of mountains, the Himalayas

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ།།

pakpa néten michéd pa

Resides the exalted elder Abhedya,

དབང་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom tongtrak chikgi kor

Surrounded by one thousand arhats.

བྱང་ཆུབ་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཛལ།།

jangchub chödten dzinchak tsal

To you holding a Mahabodhi stupa, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Born in a brahmin family he was an exceptionally beautiful child. As a youth he was known for his modesty and compassion with a keen intellect. When he met the Buddha he requested ordination and joined the sangha. Studying and practicing with great energy, he attained realization and became an arhat.

He dwells with one thousand arhats on Mt. Gangchen (Kailash), near Shambhala, north of India. Abhedya holds an enlightenment stupa given to him by the Buddha to overcome negative forces when he went to the land of the yakshas. Those who meditate on it gain fortune and merit, opening the way to realization.

འཕགས་པའི་དགེ་བསྐྱེན་རྣམས་ ཏཱ།

pakpé genyen dharmata

The exalted upasaka Dharmatāla

རལ་པའི་ཐོད་བཙུངས་སྒྲིགས་བམ་ཁུར།

ralpé tödching lékbam khur

Carries a scripture on his head, bound to his topknot.

སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

nangwa tayé düna shyuk

Buddha Amitabha remains in front of him.

ང་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ།

ngayab bumpa dzin chaktsal

To you holding a fan and vase, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་སྟོབས།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

He is known as a patron of the dharma, attendant of the sixteen arhats, and a manifestation of Avalokiteśvara.

After the Buddha's parinirvana he consoled the lay followers and patrons of the Buddha, assuring them the dharma would be preserved and encouraging them to strive for the highest perfection.

He has great wisdom, spiritual powers, skills, and learning as he carries the scriptures on his back. He also carries a fly whisk and water flask, symbolizing his service to the arhats. With a tiger at his side he protects the sixteen arhats from dangerous animals.

Every day he turns to Buddha Amitabha for guidance.

བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།།

tsönpé gogö tutob chen

Armored with diligence and power,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱང་བ།།

sangyé tenpa lekyong wa

You are the perfect protectors of the Buddhadharma,

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།།

sharlho nubjang chokshyi yi

Residing in the four directions: east, south, west, and north.

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།།

gyalchen shyila chaktsal lo

To you, the four great kings, we prostrate.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang

Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།།

tenpa gyépar jingyi lob

And the dharma may flourish.

Four gods or deities who live on the lower slopes (fourth level) of Mount Meru in the Heaven of the Four Great Kings and guard the four cardinal directions. Each of them are leaders of a semi-divine class of beings living in their realm. As a result of wishes made during the time of the previous Buddha—Kashyapa—the four guardian kings were reborn in the time of Shakyamuni Buddha. Each uphold and teach the dharma in their own realms, as well as surveying the four directions three times a month, protecting all who uphold the Buddha's teachings. Always ready to protect the dharma, they are surrounded by fire which represents the dynamism of their spiritual wisdom. In the Tibetan Buddhist tradition, representations of the four great kings are placed at the four directions of a closed retreat in order to set the boundaries of the retreat and guard the practitioner(s) from obstacles. They are also often found near the entrances of temples or monasteries.

The Four Great Kings are:

Dhṛitarāṣṭra (Tib. Yulkhor Sung), 'Defender of the Area' in the east

Virūḍhaka (Tib. Pak Kyepo), 'Noble Birth' in the south

Virūpākṣha (Tib. Chen Mi Zang), 'Ugly Eyes' in the west

Vaiśravaṇa (Tib. Namtösé), 'Son of He who has Heard Many Things' in the North

འཕགས་པའི་གང་ཟག་བྱེད་རྣམས་ལ།

pakpé gangzak khyédnam la

To all of you, the exalted noble beings,

ཕྱག་འཆིལ་མཆོད་ཅིང་སྤྲིག་པ་བཤགས།

chaktsal chödching dikpa shak

We prostrate, make offerings, confess sins,

ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

yirang kulshying solwa deb

Rejoice [in virtue], request [to grant teachings], supplicate [not to pass away into nirvana],

དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྲོ།

géwa jangchub chenpor ngo

And dedicate the virtue for the attainment of great enlightenment.

དབང་བཅུ་མངའ་བ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས།

wangchu ngawa khyéd nam kyi

May you all, possessors of the ten powers,

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དར་བ་དང་།

gyalwé tenpa darwa dang

Disseminate the teachings of the conqueror,

སྤྲིན་བདག་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

jindak barched shyiwa dang

Pacify the obstacles of the dharma patrons,

སེམས་ཅན་སྤྲིག་པ་སྦྱང་བྱ་གསོལ།

semchen dikpa jongdu sol

And purify the sins of sentient beings!

སངས་རྒྱལ་སྤུལ་པ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

sangyé trulpa pakpé tsok

May the Buddha's emanations, the host of aryas

བསྟན་པ་སྤྱོད་བའི་ལས་མཛད་པ།

tenpa kyongwé lédzed pa

Who preserve the Buddha's teachings,

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

néten chenpo khorché kyi

The great exalted elders, along with your retinues,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

tenpa yunring négyur chik

Cause the teachings to long remain!

སྤྱིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉན་མོངས་མེད།

sidlé namdrol nyönmong med

Liberated from cyclic existence and having no negative emotions,

ཟད་དང་སྦྱེ་བ་མི་ཤེས་པ།

zedang kyéwa mishé pa

Having realized the stages of exhaustion and non-arising,

ཁྱི་དང་རྩག་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ཡི།

tridang druktong shyigya yi

May you, the assemply of sixteen thousand four hundred arhats,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

tenpa yünring négyur chik

Cause the dharma to long remain!

བྱང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོའི་ཚུལ།།

jangsem nyentö chenpö tsul

The way the bodhisattvas manifested as great shravakas,

བསྟན་སྐྱོང་འགོ་དོན་རྒྱུ་མི་ཆད།།

tenkyong drodön gyünmi ched

Ceaselessly preserving the Buddha's doctrine for the benefit of beings,

དགོ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམས་འཕེལ་བ།།

gélek yönten nampel wa

Increasing prosperity and wholesome qualities—

གནས་བརྟན་ཆེན་པོའི་བླ་ཤིས་ཤོག།

néten chenpö tashi shok

May the great elders grant us this auspiciousness!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟེགས་པ་པོ།།

zabching gyachen zikpa po

Those with profound and vast insight:

ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྦྱེས་པོ།།

yulkhor sungdang pakyé po

Dhritarashta, Virudhaka,

སྤུན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ།།

chenmi zangdang namtö sé

Virupaksha and Vaishravana—

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བླ་ཤིས་ཤོག།

gyalchen shyyi tashi shok

May you four great kings grant us auspiciousness!

ལྷ་མེད་ལྷ་མེད་ལྷ་མེད་ལྷ་མེད་།

laméd lamé tukjé dang

Through the compassion of the unsurpassable guru,

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དང་།

gyaldang gyalsé rangyal dang

The victors, their heirs, the solitary realizers,

དབྱ་བཙམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

drachom denpé jinlab kyi

And the true blessings of the arhats,

བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འབྲུབ་པར་ཤོག།

ngowa mönlam drubpar shok

May all the dedications and aspirations be accomplished!

ཅེས་ཁ་ཆེ་པའི་ཆེན་པོ་ཀྱུ་སྤྱིས་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །

Composed by Pandita Shakyashri of Kashmir